

# Olga Bogatova, MSc, CoreCHI™

Certified Russian Interpreter and Translator

- San Francisco, CA 94121 • (415) 734-1597 • [info@olgabogatova.com](mailto:info@olgabogatova.com)
  - <http://www.olgabogatova.com> • <https://www.linkedin.com/in/olgabogatova>
  - <http://www.proz.com/translator/882188>
- 

## HIGHLIGHTS

- Certified healthcare interpreter with experience in legal, educational, and community interpreting.
- Seven years translation and editing experience, specializing in medicine, life sciences, and business.
- Languages include Russian (native), English, and Spanish.
- M.Sc. in Molecular Biology and Advanced Training in Linguistics.
- Experience in research laboratories in Russia and the United States.
- Excellent web search skills and solid experience with Computer-Assisted Translation tools.
- Member of ATA (American Translators Association) and NCTA (Northern California Translators Association).
- Compassionate, attentive, patient, and a good listener.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### Freelance Translator, Editor, and Proofreader

2008 – present

Language Pairs: English-Russian, Russian-English, Spanish-English, and Spanish-Russian.

Services: Translation, proofreading, editing, transcription, terminology management, and cultural adaptation.

CAT Tools: Déjà Vu X2, MemoQ, Wordfast Pro.

Areas of Specialization: Medicine and healthcare; life sciences; beauty industry; engineering; marketing and business; legal, including immigration law; community needs.

End Clients: San Francisco Unified School District; San Francisco Municipal Transportation Agency; New York Presbyterian Hospital; Roche; Novartis; Schering-Plough; Jelfa, Bristol-Myers Squibb; Laboratoires Bouchara-Recordati; Gallina Blanca; Mitsubishi; Nokia; etc.

- Translate medical materials, consent forms, registration dossiers, MSDSs, SOPs, drug product descriptions, regulatory documentation, medical device software, scientific texts, web pages, press releases, presentations, patents, notices, letters, personal documents, etc.
- Perform regular QA and terminology checks; organize and coordinate translation teams for large projects.
- Develop subject glossaries and style recommendations.
- Volunteer translator/editor for [Advita Fund USA](#), facilitating access to health services for cancer patients from Russia and the former Soviet Union.
- Volunteer Project Manager at Russian NPO [Future Actually](#), responsible for organizing translation teams.

### Medical/Community Interpreter

2014–present

Language Pairs: English-Russian and Russian-English.

Services: Face-to-face, over-the-phone, and video interpreting. Consecutive and simultaneous interpreting and sight translation.

Clients: UCSF Medical Center; Kaiser Permanente; Stanford Hospital and Clinics; San Francisco Free Community Clinic; Jewish Family and Children's Services; Human Services Agency of San Francisco; San Francisco Unified School District; Tenderloin Neighborhood Development Corporation.

Target Population: Patients with limited English proficiency, elderly, low-income and/or uninsured patients.

Areas of Specialization:

- *Healthcare:* Consecutive and simultaneous interpreting and sight translation in hospital setting; interpreting in outpatient specialty clinics, ICUs, and ERs.
- *Educational:* IEP meetings; parent-teacher conferences; language and disability evaluations.
- *Social:* Public hearings; community meetings.
- *Legal:* Attorney-client meetings; asylum hearings; immigration proceedings; and naturalization interviews.

Certification:

- CoreCHI™ (2015); NBCMI (in progress).
- Health Care Interpreter Certificate from City College of San Francisco (2014).
- Medical Interpreting Internship at Stanford Hospital and Clinics, Certificate of Completion (Spring 2014).

## RESEARCH EXPERIENCE

- Volunteer Research Associate at the **Institute of Neurodegenerative Diseases**, University of California, San Francisco (2011–2012).
- Research Associate at the **Institute of Bioorganic Chemistry**, Moscow, Russia. Focused on protein chemistry, oxidative stress, and novel proteins (2008–2010).
- Publications on protein chemistry and cell biology in Russian and U.S. journals (see [PubMed](#)).
- Hands-on experience with techniques in microbiology, protein chemistry, and molecular biology. Performed experiments in a BSL-2 facility.
- Presented research findings at a number of specialized conferences in Russia and Belarus (2008-2010).

## EDUCATION AND TRAINING

**Health Care Interpreter Certificate Program**, City College of San Francisco (2013–2014). Intensive 360-hour training focused on simultaneous, consecutive, and sight translation modes of interpreting as well as cultural sensitivity and ethical standards.

**Medical Interpreting Internship**, Stanford Hospital and Clinics (200+ hours, Spring 2014). Provided interpreter services between providers and patients and/or patients' families with limited English proficiency; educated patients about hospital services. *Passed in-house medical interpretation/translation exams.*

**Spanish Summer Intensive Language Program**, Monterey Institute of International Studies, advanced (2013).

**Diploma in Translation (English/Russian)**, Moscow Institute of Physics and Technology, Russia, *with distinction* (2008).

**B.Sc. & M.Sc., Molecular Biology**, Moscow Institute of Physics and Technology, Russia, *with distinction* (2008 & 2010).

## WORKSHOPS

- Northern California Translators Association – “Working Into Your B Language” (2015).
- Northern California Translators Association – “10 Habits of Highly Successful Translators and Interpreters” (2015).
- Intensive Medical Spanish Workshop for Health Care Professionals, San Francisco, CA (2012).
- Medical Terminology Boot Camp, Northern California Translators Association, San Francisco, CA (2012).
- “Best Slogan for Translator” Competition Winner, Translink Russian Translation Agency (2011).
- Member of the ProZ.com Russian Localization Team (2012–present).

References, sample translations, and detailed project list provided upon request.